Gongora (VM)

Auteur(s) : Rabearivelo, Jean-Joseph

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

5 Fichier(s)

Citer cette page

Rabearivelo, Jean-Joseph , Gongora (VM), .
Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Consulté le 25/04/2024 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/francophone/items/show/1956

Description & analyse

DescriptionFroissé, trou sur f°1. En malgache. Les 3 feuillets de début correspondent à l'article critique (manque f°4), les 2 derniers feuillets présentant une traduction de 3 poèmes (complet ?). Date : 10/9/32 écrit mss au crayon par Solofo.
Éditeur(s) de la ficheResztak, Karolina

Informations générales

LangueMalgache
Cote

- MS1.GONG
- NUM ETU MAN1 Gongora

Nature du documentManuscrit
Collation5 (f.) ; 175 x 225 (mm)
Localisation du documentFonds Rabearivelo,
Institut Français,
14 avenue de l'Indépendance,
101 Antananarivo
Madagascar

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1956?context=pdf

Présentation

GenrePresse (Article rédigé par l’auteur)
Mentions légalesConsultable sur internet. Copie et impression interdites.
Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Antananarivo.
Contact : brakotomanga@gmail.com
Éditeur de la ficheClaire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Notice créée par Richard Walter Notice créée le 16/12/2014 Dernière modification le 01/09/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1956?context=pdf

19.9.32

Hitady ny very!

Góngora

Mitodika ho azy mankamin'-dRonsard ny sama raha ny tantaran-dazan' ity poeta espaniola ity no fakafakaina: samy nohobiana ramin' ny andro fahavelomany, samy nohodinen-jatovo manaraka ny fanpianaraney, ary samy velona rao anaty fahatorovan' ny dombelona ~~nandeha ny raona vitsivitsy~~ raozian' ny nahafatesana. Dia samy nesoina sy hadino noney avy eo, ary tsy nitsangana ramin' ny maty raha tsy ramin' ny siekla teo, ~~ary mitombo haza hatrany~~!

Tsy dia mitovy indrindra anefa ny fombe narahiny, na dia misy fifandraikana ~~kely~~ vitsivitsy aza amin' ny tononkirany. Dia tsy ireo ny hohitantsika rehefa kelikely, izay mety ho azo lazaina fa vokatry ny ~~taona~~ niaraha-~~niaina~~ niaina fotoany, fa tsy tena avy amin' ny fitovian' eritreritra ... Teny an-danitra teny ny eritreritra; ~~hoy izy mes~~ izany hoe: ~~mitsofa~~ ramin' ny fotoana iray izy, ary namelona ny indray mitsa tsy.

Fa amin'iza no tena azo anjitahaina i Góngora? Iza no tena azo ~~anjifandraisana~~ lazaina ho fifandraisana balana taminy? Tsy dia azo valiana mivantana izany; ~~nifanindran~~ nifanindran-katra tokana ~~tsy~~

mihitsy izy eo amin' ny tantaran' ny tononkira. Lavatra izay ihany no nseha hotsarovana ~~nomba azy~~, dia izy miara-belona tamin' i ~~tamin' panoratra~~ ~~toa an'~~ i Giovanni Marino (Marini, hoy ny sasany), izay teraka tany Italia tamin' ny 1569, ary maty tamin' ny 1629.

~~Maro ny soratra nataon' ~~ ~~mamptaha azy.~~

Izy koza dia teraka tao Cordoue (España) tamin' ny 11 juillet 1561, ary nalevina tao tamin' ny 23 mai 1627.

Herintaona taorian' ny nahaterahany, dia maty tao Lyon ny poeta frantsay Maurice Scève.

Ireo lehilahy telo ireo no vato fehizoron' ny tononkira atao hoe marzina, tamin' ny sivetsa faha 16 sy 17, ary samy nahabe voninahitra ny fotoana nahavelomany, ~~izy ~~ ~~no samy bradino taty aoriana~~ ~~mudera anteluhtiny~~, ~~izay~~ iarahan' izao tontolo izao, fa ~~ny bandinika ny~~

Ny tompon-teorana anio ihany no nanao horesahana foly.

Talohan' ny nanoratany ny Fábula de Polifemo y Galatea sy ny Soledades, izay samy ty navelany havoaka tamin' izy mbola velona, fa nasainy niandoa ny fahalesanany, — dia nanoratra toy ny fanoratry ny olona rehetra izy, na dia efa ~~niavaka~~ misongadina niavaka tamin' izay vita rehetra aza.

Tamin' ireo aoa roa lehibe voalaza eo ambony ireo no nanavaozany ny fitenany, ary ny poeta lehibe ~~toa an' ny Cervantès~~, izay namaky azy soratanana, no niara-nivera azy sy nilaza azy ho tena zava-tsoa vao-vao. Cervantès aza dia nando tononkira momba izany ao amin' ny Galatea, boky faha-6, Canto de Caliope.

Fa tamin' izany fotoana izany koa, dia foy ny eso aman-tebaka! Toy azon' ny olona ny hevitry ny tononkiran' i Góngora, ~~i Lope~~ ary i Lope de Vega malaza dia ioan' ny mpanabanty tamin' ny voalohany, ~~ka nikes~~ aka fatiatra

Tanterahiny va izany? Tsy Tsy adriana ela vao nanome
raring ary ny dona, fa ny Real Academia Española
Nahoana? Ary inona indrindra no fotony? Dia manandro. Ary ao amin'ny Vanavao fitene-
nana i Góngora ary nanorina fomba baovao
izay nataony hoe culteranismo. Azo adika tsotra
hoe: teny mihaja izany.

Tsy no izay amin'izay nahalala voalohany fa
ny fahamendrehana ny poeta, — dia tsy hanatona
ny vahoaka, fa ny hohatoniny Kosa. Mendrika sady
sarotra indrindra ny adidy nofinidiny, satria tanterany
mialoha tamin'izany ilay nofinofy nitana an'i Mallarmé
i Tsy adriana, manao hoe:

Donner un sens plus pur aux mots de la tribu

(hevi-tsoa kokoa)

Izany hoe: hameoina amin'ny teny isan'andro ny
hevin'ny lalina, madio, tsy misy fangarony.

Jereo manodidina antsika rehetra mba efa misy nahavita
izany... Izaho Kosa, tsy maluta afa-tsy olom-bitsy
an-dry Samuel Ratany sy Esther Razanadrasoa ary
ilay tovolahy miraondraona vao haosa nanaraka azy,
atao hoe Joseph Rabeketo. Kosa amin'

Misy hery miafina i Góngora ao anatin'ny asan'ireny
havana zany aloka ireny, dia tsy tsy fitiavana ilay
hainon-teny bariberiana nasain'i Verlaine nokem-
daina nefa heverin'ny sasany ho tena Poezia fary
diriny ho'hany filamany...

Ny asan'i Góngora ireo nanao tononkira tsotra ireo dia
mampiharihary fa tsy ny haina no
Indreto misy tononkira telo nadikanay tamin'ny
Sonetos-n'i Góngora; ary ho sandan'ny alahelona
mandika eto ireo tononkira telo lehibe voalaza
teto ambony, — hany alahelo
zaza - mahalala tanteraka ity poeta ity anefa — dia
fady izy afaranaren afa mametraka eto ny vero
teto fanamerahana ny sonnet faran'.

Catálogo de autoridades de la lengua

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1956?context=pdf

Tononkira telo

I

Descamindo, enfermo, peregrino

Diso lálana, marary ary iverg an-tanin' olona,
Misolafaka hatrany, eo anaty alina matevina,
~~Nitarapadrapaka ao~~
Manohoa eo amboniny fisafotofoton' ny efitra mangina,
io izy miantsoantso foana ary mandsoso ty manan-Kaleha.

Inay veny niavaka ary, na dia mbola lavitra aza,
ny vovon' ny amboa ~~miandin~~ ty nitsaha-miambina;
ary ary rao ambany ny tafon' ny tranon-tantsaha nay,
dia tsy fo mangorakaty, na dia veny lálana aza!

Nipoaka ny masoandro, nitaly volom-biby fotoy,
~~Na taitra na di~~
ary ramin' ny heriny bakoran' ny hasoany valabalaka
dia nanaitra ilay mpivahiny izay efa nilaozan-Kery.

Ny aim-no ~~hanefa~~ tarkalon'
Ny fampandrosoam-baliny ity.
Metimety hoazy kokoa raha niriorio tany an-tendombolitsaiy
Toy izy ho faty ~~try~~ izany fahatsiarovaleo ary ho fay izay.

II

~~¡Oh excelso muro!~~

Tras la bermeja aurora el sol dorado

Ity Eny amin' ny ~~vanavavan'~~ ny Atsinanana, ~~amin'~~ ny vikory
tinafin' ny teraka'andro, io ~~mipoitra~~ ny masoandro volamena!
ny izay manjakaingo vonukazo ny handriny mavokely,
ary izay kosa manjoatroka ny tafo mazava.

Amin-peo malefaka na amin-peo mitaleha.
eo an-ranumbelo-maitso, eo ~~amin'~~ ny ~~h~~ mandom-aubon'
ny rivotra,

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1956?context=pdf

eo anatrehan' ny andro terabao, ny vorona mahafinaritra
dia mitango ny hasambarana aman' ~~ny~~ dahelony.

Amin' izay, nivoaka ny tranony andrianany,
io Léonore manolotra ny tavany amin' ny ruvotra
~~ary fanaky~~,
ary ~~manome fanaky~~ mihira ka manome fanaky ny hatrany ny vato. Amin' izy

dia tsy reko ny vorona, ary tsy hitako ny terak'andro;
~~fa~~ Raha vao tonga izy dia ~~veny~~ niova ho rankin-peo sy tapu-pozohane
ary jamba sy marenina ho azy aho. avokoa ny rehetra

III

Ilustre sy hermosisima Maria

Ry Mariako miendrik'andriana sy soa indrindra,
raha mbola ~~ovan'ny~~ apetraky ny ~~fotoana~~ rehetra
eo amin' ny endrika-voninkazo ny raozin' ny terak'andro,
ary eo amin' ny handrinao ny ora Masoandro;

Raha mbola ny ny ruvotra ~~ka~~ misangoanao malefaka
ny ~~fao volongo~~ vango anKatolkao izay ~~koa~~ mihainao
amin' izay ireharehan' i Arabia manontolo, ony
ary ~~ratra~~ mbola mipoitra ony amin' ny faisika iheny ~~koa~~ ny Tany;

~~Raha~~
dieny mbola tsy takona ny dian' ny Masoandro
ary tsy mbola miofo ho ali-mazing andro manirotra
satria ny terak'andro mbola mahadiy ...-pahafatra

dieny mbola eo aminao ny tahiry saro...
mangatsiatsiaka roho ny orampahala mangatsiatsiaka
~~ka tsaro re, ~~ ny endrika sy hazavaka
~~kanjo re, ~~

2014/...

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/francophone/items/show/1956?context=pdf